1969

Hiligaynon text

Thelma Lozana Genis

Michael Robert Scott
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Genis, Thelma Lozana and Scott, Michael Robert (1969) "Hiligaynon text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 13, Article 4.

DOI: 10.31356/silwp.vol13.04

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol13/iss1/4>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

HILIGAYNON TEXT

Hiligaynon, known also by the names Ilongo, Panayan, and Binisayang Ilongo, is a language of the Philippines and belongs to the Austronesian Family.¹ The informant, Miss Thelma Lozana Genis, is from Ilog, Negros Occidental, Philippines. The following text was recorded by Michael Robert Scott.

si lúsyu kay aṇ karabáo
+f Lucio and +f water-buffalo
Lucio and the water buffalo

may ʔisá ka malipáyon ṇa pamílya ṇa may karabáo
there-is one l. happy l. family that has water-buffalo
There is a happy family that has a water buffalo for

síla pára mag-ubrá sa kámpo. may bátaʔ man sílá
+f-they for inf to-work -of. field have child also +f-they
working in the field. They also have a child

ṇa laláki ṇa limá ka túʔig aṇ idád. káda ʔága gina-
that boy that five l. year +f age every morning gf-pr
who is a boy who is five years old. Every morning the

-dalá saṇ tátay aṇ karabáo sa kámpo sa pag-arádo saṇ
take -af father +f buffalo -of. field -of. inf to-till -af
father takes the buffalo into the field to till the soil.

dútaʔ. kon ka ʔisá gina-dalá níya aṇ bátaʔ sa kámpo.
soil when l. one gf-pr take -af-he +f child -of. field
Sometimes he takes the child into the field.

1 Anthropological Linguistics, vol. 8, no. 6, p. 135.

an ḡalan saṇ báta? si lúsyu. kalípay ni lúsyu mag-sakáy
 +f name -f-gen child +f Lucio happy -af Lucio inf to ride
 The child's name is Lucio. Lucio is happy when he rides

sa karabáo. sa madúgay ṇa pag-úpud úpud
 -of. buffalo -of. lenth-of-time that inf-accompany with
 on the buffalo. During the time of Lucio's accompanying his

ni lúsyu sa tátay níya, gin-amígu níya an karabáo.
 -f Lucio -of. father -f-gen gf-pa make-friends -af +f buffalo
 father, he made friends with the buffalo.

baṇúd siní nag-silín an tátay ṇa kun mag
 because-of -f-this af-pa to-say +f father that when become
 Because of this his father said that when Lucio gets to be

sais ányus na si lúsyu i-hátag níya an karabáo sa
 six year already +f Lucio gf-f give -af-he +f buffaló -of.
 six years old, he will give him the buffalo for a gift.

?iya pára rigálo. bísan pa ṇa indí? si lúsyu
 -of.-him for gift even-though yet that not +f Lucio
 Even though Lucio is not yet six years

sais ányos, na-kilála na saṇ karabáo ṇa siya
 six year gf-pa recognize already -af buffalo that +f-he
 old, the buffalo already recognized that he is his master.

an agálon níya. gina-túman saṇ karabáo an bísan anú ṇa
 +f owner -f-gen gf-pr obey -af buffalo +f even-if what that
 The buffalo does [obeys] whatever Lucio

súgu? ni lúsyu sa ?iya. saṇ pag-abút saṇ
 commands -f-gen Lucio -of.-of.-him when inf arrive -f-gen
 commands him [to do]. When Lucio's birthday

kúmpliyányo ni lúsyu, walá? saṇ ibán ṇa patí-hun
 birthday -f-gen Lucio not -f-gen other that obey suf.
 comes, there is not anybody else that the buffalo obeys but

an karabáo kundí? si lúsyu laṇ. saṇ isá? ka ?adláo nag-
 +f buffalo but +f Lucio only upon one l. day af-pa
 Lucio only. One day Lucio got sick.

-masakit si lúsyu. gin-dalá saṇ tátay an karabáo sa
 get-sick +f Lucio gfp take -af father +f buffalo -of.
 The father took the buffalo to the river

subá? pára mag-palígu?. saṇ úras na ṇa mag-trabáho
 river for inf bathe upon time already that inf to-work
 to bathe. When it was time to work in the field,

sa kampo, indí? mag-halín sa túbig an karabáo.
 -of. field not inf move-away -of. water +f buffalo
 the buffalo come out of the water.
 wouldn't

gin-tábug saṅ ka'íṇud aṅ karabáo péro indí' nílā
 gf-pa drive -af neighbor +f buffalo but not -af-they
 The neighbors drove the buffalo, but they were not able

ma- -pa-tákas aṅ karabáo. gin-batú nílā kag
 be-able ca. get out +f buffalo gf-pa stone -af-they and
 to make the buffalo get out. They stoned [him] and whipped

gin-hánut nílā* saṅ lipák péro indí' gihápon mag-tákas aṅ
 gf-pa to-whip -if. stick but not still af-f get-out +f
 [him] with a stick, but the buffalo still wouldn't get out.

karabáo. saṅ ika-tátlo ṇa 'adláo nag-áyu si lúsyu.
 buffalo upon on. three l. day af-pa get-well +f Lucio
 On the third day Lucio got well.

aṅ úna ṇa gin-hímu' níya amó aṅ pag-kádtu sa
 +f first-thing that gf-pa do -af-he that that inf go -of.
 The first thing that he did was to go to the river.

subá'. gin-tawág níya aṅ karabáo. pag-kabatí'
 river gf-pa to-call -af-they +f buffalo pf to-hear
 He called the buffalo. Hearing the

saṅ karabáo saṅ matám'is ṇa tiṇúg ni lúsyu, nag-tíndug
 -af buffalo -gf sweet l. voice -f-gen Lucio af-pa stand-up
 sweet voice of Lucio, the buffalo stood up immediately and

síya dáyon kag nag-tákas. kon sayúrun indí'
 +f-he immediately and af-pa get-out that to-mean not
 got out. That meant that it

kinahanlán ṇa pugúsun síya kundí' aṅ gústu níya
 necessary that force +f-him but +f to-like -f-gen
 wasn't necessary to force him, but what he liked was to be

aṅ ma'áyo ṇa pag-tratar sa 'íya. si lúsyu lamán
 +f kind l. inf to-treat -of. -of.-him +f Lucio only
 treated kindly. Only Lucio could

aṅ maka-hímu síní. ganí' gin-túman níya síya.
 +f be-able do -gf-this therefore gf-pa obey -af-he +f-him
 do this. Therefore he obeyed him.

kútub sádtu ma'áyu na aṅ pag-tratár saṅ maṇá
 from then kind already +f inf to-treat -f-gen plural
 From then on the men treated the buffalo kindly.

táo sa karabáo. katapúsan.
 man -of. buffalo end
 The end.

*-af-they

Abbreviations

af	actor focus	-if	minus instrumental
-af	minus actor focus	inf	infinitive
ca	causative	l.	ligature
f	future	-of.	minus oblique focus
-f	minus focus	on.	ordinal number indicator
+f	plus focus	pa	past
gen	genitive	pf	prefix
gf	goal focus	pr	present
-gf	minus goal focus	suf	suffix